

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 5082**

7 Temmuz 2021 tarihinde Batum'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti Arasında Basitleştirilmiş Gümrük Hattına İlişkin Anlaşma"nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

6 Ocak 2022

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
GÜRCİSTAN HÜKÜMETİ
ARASINDA
BASİTLEŞTİRİLMİŞ GÜMRÜK HATTINA
İLİŞKİN
ANLAŞMA

Bundan böyle, ayrı ayrı ifade edildiklerinde "Taraf", birlikte ifade edildiklerinde "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti,

13 Ocak 1994 tarihinde Ankara'da imzalanan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gümrük İşleri Alanında İşbirliği ve Karşılıklı Yardıma İlişkin Anlaşmaya uygun olarak;

Tarafların Devletlerinin ekonomik ve sosyal çıkarlarını korumak amacıyla, Taraflar arasında işbirliğini güçlendirmeyi amaçlayarak;

Tarafların Devletleri arasında hareket eden eşya ve taşıtların tabi tutulduğu gümrük kontrolünün etkinliğinin artırılmasına yönelik ihtiyacı dikkate alarak;

Tarafların Devletleri arasında hareket eden eşya ve taşıtların gümrük kontrollerinin basitleştirilmesine ilişkin şartların oluşturulması ve uygulanması amacıyla;

Basitleştirilmiş Gümrük Hattı'nın (BGH) geliştirilmesi ve hattın güvenliğinin tesis edilmesini sağlamak amacıyla;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

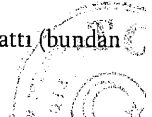
GENEL HÜKÜMLER
MADDE 1

Taraflar, işbu Anlaşma'nın uygulanması hususunda Tarafların aşağıda belirtilen Gümrük Makamlarını yetkili kalmışlardır (Bundan böyle Gümrük Makamları olarak anılacaktır):

- Türkiye Cumhuriyeti'nde: Türkiye Cumhuriyeti Ticaret Bakanlığı
- Gürcistan'da: Gürcistan Gelir İdaresi, Gürcistan Maliye Bakanlığı

AMAÇ
MADDE 2

Taraflar, karşılıklı ticareti kolaylaştırmak amacıyla Basitleştirilmiş Gümrük Hattı (bundan böyle "BGH" olarak anılacaktır) tesis edilmesinde mutabık kalmışlardır.



Basitleştirilmiş Gümrük Hattı (BGH); taşıtlara ilişkin bilgiler de dahil olmak üzere, taraflardan birinden diğerine ihraç edilen eşya ile ilgili önemli bilgilerin Tarafların Gümrük Makamları arasında bilgi paylaşım teknolojileri ile uyumlu şekilde paylaşımına dayanmaktadır.

KAPSAM MADDE 3

1. Paylaşılan bilgilerin içeriği, Anlaşma'nın ayrılmaz bir parçası olan işbu Anlaşma Ekine göre oluşturulur.
2. Bilgi paylaşımı, BGH'den yararlanan ticaret erbabının gerçekleştirdiği sevkiyatlara dayalı olarak yürütülecektir.
3. BGH, tüm taşımacılık yöntemleri ve her tür eşya için geçerli ortak bir uygulama olacaktır.
4. BGH, Türk ve Gürcistan firmalarına gönüllülük temelinde uygulanacaktır.
5. İşbu Anlaşmanın hiçbir hükmü bu hattın gönüllülük esasına zarar verebilecek nitelikte tanımlanamayacaktır.
6. BGH, şeffaf, öngörülebilir ve herkese eşit yaklaşılabilir bir niteliğe sahip olacaktır. BGH uygulamaları haksız rekabete yol açmayacaktır.

FİRMALARA SAĞLANAN KOLAYLIKLAR MADDE 4

Firmalar aşağıdaki imkânlardan BGH çerçevesinde mümkün olduğu ölçüde yararlanacaklardır:

- a) Tarafların ulusal mevzuatına uygun şekilde gümrük noktalarında öncelik;
- b) Uygulanabilir olması halinde, gümrükleme süresini kısaltacak şekilde ayrı hatların kullanımı gibi kolaylaştırılmış gümrük işlemleri,
- c) Olası gümrük suçları ve kaçakçılık durumları haricinde, gümrük kontrol noktalarında gümrük muayenesinin azaltılması.

BİLGİ VE BELGELERİN KULLANIMI MADDE 5

1. Tarafların Gümrük Makamları, işbu Anlaşma çerçevesinde elde edilen bilgilerin, Tarafların Devletleri arasında dolaşımı gerçekleşen eşya ve taşıtların gümrüklemesini ve gümrük kontrollerini gerçekleştirmek amacıyla kullanılmasını sağlayacaklardır.
2. Tarafların Gümrük Makamlarının elde ettiği bilgiler, münhasıran gümrükle ilgili uygulamalar doğrultusunda kullanılacaktır ve bilgileri sağlayan Taraf Devletin Gümrük Makamının önceden yazılı rızası alınmadan üçüncü taraflara iletilemez. Bu hüküm, işbu Anlaşmanın feshinden ya da sona ermesinden sonra da geçerli olacaktır.

3. Tarafların Gümrük Makamları, Devletleri arasında dolaşımı gerçekleşen eşya ve taşıtlara ilişkin bilgilerin elektronik ortamda paylaşımının düzenlenmesi sırasında, Birleşmiş Milletler'in, Dünya Gümrük Örgütü'nün norm, standart ve tavsiyelerinden, Tarafların ulusal mevzuatından ve bilgi paylaşımına ilişkin en iyi uluslararası uygulamalardan faydalanacaktır.
4. Tarafların ulusal gümrük mevzuatlarının ihlali durumunda, Tarafların Gümrük Makamları, Taraflar arasındaki Bilgi Değişimine ilişkin Teknik Hükümler Belgesine uygun olarak, bilgi değişimi sırasında alınan verilerdeki önemli uyumsuzluklar ve/veya yanlışlıklar hakkında birbirlerini bilgilendirecektir.

VERİ DEĞİŞİMİ UYGULAMA SÜRECİ

MADDE 6

1. Tarafların Gümrük Makamları aşağıdaki amaçlarla doğrudan irtibat sağlama konusunda yetkili gördüğü gümrük memurlarının listesini belirleyecektir:
 - a) Veri Güvenliği Gerekliliklerinin yanı sıra, veri işleme ve iletimi teknolojileri ile Bilgi Değişimine ilişkin Teknik Hükümler Belgesi oluşturmak ve üzerinde mutabık kalmak;
 - b) İşbu Anlaşma'nın uygulanması sırasında ortaya çıkan teknik sorunları çözüme kavuşturmak;
2. İşbu Anlaşma'da öngörülen bilgi paylaşımı teknolojilerini detaylandırmak amacıyla; Taraflar, Anlaşma'nın imzalanmasından sonraki altı (6) aylık süre zarfında, süresi Tarafların Gümrük Makamlarının karşılıklı yazılı rızası ile uzatılabilecek bir pilot proje organize edip yürüteceklerdir.

Pilot Projenin ilk üç (3) ayı süresince, Taraflar aşağıdaki hususlarda mutabık olacaklardır:

- a) bilgi paylaşımının temel teknolojik koşulları;
 - b) iletilecek olan verilerin listesi, yapısı ve formatı;
 - c) bilgi güvenliği gereksinimleri;
 - d) Taraflar arasındaki işbirliğini düzenleme prosedürü;
3. Anlaşma kapsamında taşınan eşyaya ilişkin gümrük işlemlerinin gerçekleştirileceği ilgili İdarelerin gümrük mercilerinin belirlenmesi;
 - a) Taraflar, pilot projeye başlamaya hazır olduklarını ve projeye katılım sağlayacak gümrük birimlerini birbirlerine yazılı olarak bildireceklerdir.
 - b) Takip eden 3 (üç) ay içerisinde, Anlaşmanın fiilen uygulanmasını



- c) Taraflar arasındaki bilgi paylaşımı, Bilgi Değişimine ilişkin Teknik Hükümler Belgesi uyarınca gerçekleşecektir.

DİĞER ANLAŞMALAR MADDE 7

İşbu Anlaşma'da yer alan hükümler, Taraftarın taraf olduğu diğer uluslararası anlaşma ve sözleşmelerden kaynaklanan hak ve yükümlülüklerine hanel getirmez.

ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMLENMESİ MADDE 8

1. İşbu Anlaşma'nın yorumlanmasından ya da uygulanmasından kaynaklanabilecek anlaşmazlıklar, işbu Anlaşmanın Taraflarınca uygulanmasını sağlamak amacıyla öncelikle yetkili makamlar arasında yapılacak müzakere ve istişarelerle çözüme kavuşturulur. Bu süreç boyunca çözümlenemeyen sorunlar diplomatik kanallarla çözüme kavuşturulur.
2. Taraflardan her biri, işbu Anlaşma'nın yorumlanması, uygulanması ve tadil edilmesi veya doğabilecek muhtemel anlaşmazlıkların çözüme kavuşturulması ile ilgili olarak diğer Tarafla istişarede bulunmayı talep edebilir.
3. Taraflar arasında bu Madde'nin 1 ya da 2. Fıkrası kapsamında yürütülecek müzakere ya da istişareler, aksi yönde bir karar alınmadığı sürece, yazılı talebin alınmasından sonraki yirmi (20) gün içerisinde başlayacaktır.

EKLEME VE DEĞİŞİKLİKLER MADDE 9

1. İşbu Anlaşmaya yapılabilecek eklemeler ve Anlaşma'da yapılabilecek değişiklikler Tarafların karşılıklı yazılı rızası ile gerçekleştirilebilir.
2. Bu ekleme ve değişiklikler bu Anlaşma'nın ayrılmaz bir parçası olup ayrı Protokoller şeklinde düzenlenir ve bu Anlaşma'nın 10. Maddesi hükümleri gereği yürürlüğe girer. Bununla birlikte, Bilgi Değişimine İlişkin Teknik Hükümler Belgesi, yalnızca, Tarafların Gümrük Makamlarının yazılı rızası ile değiştirilebilir.

YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ VE FESİH MADDE 10

1. İşbu Anlaşma, Tarafların Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihi takip eden otuzuncu günde yürürlüğe girecektir.

- İşbu Anlaşma süresiz olarak akdedilmiştir ve Taraflardan her biri, Anlaşma'yı feshetme niyetini yazılı olarak diplomatik kanallardan bildirmek suretiyle işbu Anlaşma'yı feshedebilir. Bu durumda, işbu Anlaşma, bu bildirim alındığı tarihten üç ay sonra feshedilecektir. Anlaşmanın feshine dair bildirim, hali hazırda başlamış olan transit işlemlerine halel getirmez. Anlaşmanın feshi, fesih sırasında devam etmekte olan ve işbu Anlaşma hükümleri gereği tamamlanması gereken işlemlere halel getirmez.

Yukarıdaki hususlar muvacehesinde, aşağıda imzası bulunanlar Hükümetleri tarafından usulüne uygun şekilde yetkilendirilmiş olarak işbu Anlaşmayı imzalamışlardır.

İşbu Anlaşma, Batum'da 07 Temmuz 2021 tarihinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Gürcüce ve İngilizce dillerinde ikişer orijinal nüsha halinde imzalanmıştır.

Yorum farklılığı olması halinde, İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

RIZA TUNA TURAGAY

GÜRCİSTAN
HÜKÜMETİ ADINA

LEVAN KAKAVA

PAYLAŞILAN BİLGİLERİN İÇERİĞİ

- İhracat gümrük idaresi kodu
- Göndericinin/İhracatçının ismi/ ID Numarası
- Eşya Kalemleri
- Toplam Ambalajlar
- Referans Numarası ve tarihi
- Alıcı
- Hareket gümrük idaresindeki taşıma aracının kimliği, tabiiyeti
- Konteyner
- Teslimat Şartları
- Sınırı geçen aktif taşıma aracının kimliği ve tabiiyeti
- Para birimi ve faturalandırılan toplam tutar
- Çıkış gümrük idaresinin kodu
- Eşyanın ambalajları ve cinsi (markalar ve sayılar, konteyner no., sayısı ve türü)
- Eşya kalem no.
- Eşya kodu (10 hane)
- Ülke menşe kodu
- Brüt kütle-kg
- Net kütle
- Ek (tamamlayıcı) öğeler
- İlave bilgi / Üretilen belgeler / Sertifika ve izinler
- Hareket Gümrük İdaresi Kodu
- Faturanın sayısı ve tarihi
- Taşımacılık belgesinin adı ve sayısı
- Ekli belgelerin sayısı
- Taşımacılık belgesinin tarihi
- Menşe ülke verisi
- Gümrük kıymeti

შეთანხმება

თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის გამარტივებული საბაჟო დერეფნის შესახებ

თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა, შემდგომში ცალკეული „მხარედ“, ხოლო ერთობლივად „მხარეებად“ წოდებულნი,

1994 წლის 13 იანვარს ქ. ანკარაში ხელმოწერილი „საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობასა და თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობას შორის საბაჟო საქმეში ურთიერთდახმარებისა და თანამშრომლობის შესახებ“ შეთანხმების შესაბამისად,

ისწრაფვიან რა, გააძლიერონ მხარეებს შორის თანამშრომლობა, მხარეების სახელმწიფო ეკონომიკური და სოციალური ინტერესების დაცვის მიზნით,

აღიარებენ რა, მხარეების სახელმწიფოებს შორის გადაადგილებული სატრანსპორტო საშუალებებისა და საქონლის საბაჟო კონტროლის ეფექტიანობის გაზრდის აუცილებლობას,

მიზნად ისახავენ რა, მხარეების სახელმწიფოებს შორის გადაადგილებული საქონლისა და სატრანსპორტო საშუალებების საბაჟო კონტროლის განხორციელების ფორმალობების შემცირებასა და გამარტივებული პირობების შექმნას,

მიზნად ისახავენ რა, გამარტივებული საბაჟო დერეფნის (გსდ) შექმნას და მის უსაფრთხოებას,

თანხმდებიან შემდეგზე:

ზოგადი დებულებები

მუხლი 1

მხარეები ანიჭებენ უფლებას, შემდგომში საბაჟო უწყებებად წოდებულ მხარეების საბაჟო უწყებებს წინამდებარე შეთანხმების განხორციელებაზე:

- თურქეთის რესპუბლიკაში: თურქეთის რესპუბლიკის ვაჭრობის სამინისტროს
- საქართველოში: საქართველოს ფინანსთა სამინისტროს შემოსავლების სამსახურს

მიზანი

მუხლი 2

ამგვარად, მხარეები მათი ერთობლივი ვაჭრობის გამარტივების მიზნით, შეთანხმდნენ დააფუძნონ გამარტივებული საბაჟო დერეფანი (შემდგომში ხსენებული როგორც „გსდ“).

გამარტივებული საბაჟო დერეფანი (გსდ) დაფუძნებულია მნიშვნელოვანი საქონლის შესახებ ინფორმაციის გაცვლაზე, რომელიც ეხება საქონლის ექსპორტს ერთი ხელშემკვერელი მხარის მიერ მეორე ხელშემკვერელ მხარესთან, მათ შორის ინფორმაციას სატრანსპორტო საშუალებების შესახებ, მხარეების საბაჟო უწყებებს შორის ინფორმაციის გაცვლის ტექნოლოგიების შესაბამისად.



მოქმედების სფერო
მუხლი 3

1. გასაცვლელი ინფორმაციის შინაარსი ჩამოყალიბებულია წინამდებარე შეთანხმების დანართის შესაბამისად, რომელიც არის ამ შეთანხმების განუყოფელი ნაწილი.
2. ინფორმაციის გაცვლა მოხდება იმ ოპერაციებზე, რომლებსაც ახორციელებენ გსდ მოსარგებლე ეკონომიკური ოპერატორები.
3. გსდ გამოყენებადი უნდა იყოს ყველა ტიპის სატრანსპორტო საშუალებებზე და საქონლის ყველა სახეობაზე.
4. გსდ უნდა გამოიყენონ ქართულმა და თურქულმა ეკონომიკურმა ოპერატორებმა ნებაყოფლობით.
5. წინამდებარე შეთანხმების არც ერთი დებულება არ უნდა განიმარტოს, ისე რომ ზიანი მიაღდეს ამ დერეფნის ნებაყოფლობით ბუნებას.
6. გსდ უნდა იყოს გამჭვირვალე, პროგნოზირებადი და არადისკრიმინაციული ხასიათის. გსდ-ს ფუნქციონირებამ არ უნდა გამოიწვიოს უსამართლო კონკურენცია.

ეკონომიკური ოპერატორების შეღავათები
მუხლი 4

ეკონომიკური ოპერატორები რომლებიც სარგებლობენ გსდ-ით ისარგებლებენ შემდეგი შეღავათებით:

- ა) მხარეების ეროვნული კანონმდებლობის შესაბამისად საბაჟო გამშვებ პუნქტებზე პრიორიტეტი;
- ბ) გამარტივებული საბაჟო ფორმალობები, სადაც შესაძლებელია, მათ შორის ცალკეული დერეფანი, რაც მიმართულია გაფორმების შემცირებულ დროზე;
- გ) შემცირებული ფიზიკური დათვალიერება, გარდა იმ შემთხვევისა, სადაც ადგილი აქვს შესაძლო საბაჟო სამართალდარღვევას და უკანონო ვაჭრობას.

ინფორმაციის და დოკუმენტების გამოყენება
მუხლი 5

1. მხარეების საბაჟო უწყებებს შორის გადაადგილებული საქონლის და სატრანსპორტო საშუალებების საბაჟო გაფორმების და საბაჟო კონტროლის განხორციელების მიზნით, საბაჟო უწყებებმა უნდა უზრუნველყონ ამ შეთანხმების ფარგლებში მიღებული ინფორმაციის გამოყენება.
2. საბაჟო უწყებების მიერ მიღებული ინფორმაცია უნდა იყოს გამოყენებული მხოლოდ საბაჟო მიზნებისთვის და არ უნდა გადაეცეს მესამე მხარეს, ინფორმაციის წარმდგენი მხარის საბაჟო უწყების წინასწარი წერილობითი თანხმობის გარეშე. წინამდებარე დებულება დარჩება ძალაში შეთანხმების შეწყვეტის ან ვადის ამოწურვის შემდეგ.
3. მხარეების საბაჟო უწყებებმა მათ სახელმწიფოებს შორის გადაადგილებული საქონელისა და სატრანსპორტო საშუალებების შესახებ ინფორმაციის ელექტრონული გაცვლის დროს უნდა გამოიყენონ გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის, მსოფლიო საბაჟო ორგანიზაციის ნორმები, სტანდარტები და რეკომენდაციები, ასევე მხარეების ეროვნული კანონმდებლობა, მათ შორის ინფორმაციის გაცვლის საუკეთესო საერთაშორისო პრაქტიკა.



4. მხარეებს შორის ინფორმაციის ტექნიკური მახასიათებლების შესაბამისად, საბაჟო უწყებებმა უნდა აცნობონ ერთმანეთს, ინფორმაციის გაცვლისას გამოწვეული მნიშვნელოვანი შეუსაბამო ან/და ყალბი მონაცემების მიღება, იმ შემთხვევაში თუ ირღვევა ეროვნული საბაჟო კანონმდებლობა.

ინფორმაციის გაცვლის იმპლემენტაციის პროცესი მუხლი 6

1. მხარეებმა უნდა განსაზღვრონ შესაბამისი საბაჟო თანამდებობის პირების სია, რომლებსაც უფლებამოსილება ექნებათ, აწარმოონ კომუნიკაცია შესაბამის საკონტაქტო პირებთან შემდეგი მიზნებისთვის:
 - ა) შეიშუშაონ და შეათანხმონ ინფორმაციის გაცვლის დოკუმენტი, ტექნიკური პირობების, მონაცემთა დამუშავებისა და გადაცემის ტექნოლოგიების, აგრეთვე, მონაცემთა უსაფრთხოების მოთხოვნების შესახებ;
 - ბ) გადაწყვიტონ ამ შეთანხმების იმპლემენტაციისას წარმოშობილი ტექნიკური პრობლემები.
2. ამ შეთანხმებით გათვალისწინებული ინფორმაციის გაცვლის ტექნოლოგიების შემუშავებისათვის, მხარეებმა უნდა მოამზადონ და განახორციელონ საცდელი პროექტი, რომლის ხანგრძლივობა შეადგენს 6 (ექვს) თვეს ამ შეთანხმების ხელმოწერის შემდეგ. ვადა შესაძლებელია გახანგრძლივდეს მხარეთა წერილობითი შეთანხმებით. საცდელი პროექტის პირველი 3 (სამი) თვის განმავლობაში მხარეები თანხმდებიან:
 - ა) ინფორმაციის გაცვლის ძირითად ტექნიკურ მახასიათებლებზე;
 - ბ) გასაცვლელი მონაცემების ნუსხაზე, სტრუქტურასა და ფორმატზე;
 - გ) ინფორმაციის უსაფრთხოების მოთხოვნებზე;
 - დ) მხარეთა შორის თანამშრომლობის განხორციელების პროცედურაზე.
3. საბაჟო ორგანოების მიერ შესაბამისი ადმინისტრაციების განსაზღვრა, რომლებშიც განხორციელდება საბაჟო ოპერაციები იმ საქონელთან დაკავშირებით, რომლის ტრანსპორტირება ხდება ამ შეთანხმების შესაბამისად.
 - ა) მხარეები წერილობით აცნობენ ერთმანეთს საცდელი პროექტის განხორციელებისათვის მზადყოფნისა და ამ პროექტში მონაწილე საბაჟო ადმინისტრაციების შესახებ;
 - ბ) მომდევნო 3 (სამი) თვის განმავლობაში, მხარეები განახორციელებენ ამ შეთანხმების პრაქტიკულ რეალიზაციას.
 - გ) ინფორმაციის გაცვლა განხორციელდება მხარეთა შორის შეთანხმებული ინფორმაციის გაცვლის ტექნიკური მახასიათებლების დოკუმენტის შესაბამისად.

სხვა საკითხები მუხლი 7

ამ შეთანხმების დებულებები არ უნდა ახდენდეს გავლენას, მხარეების სხვა საერთაშორისო შეთანხმებებით და კონვენციებით ნაკისრ უფლებებსა და ვალდებულებებზე.

დავების მოგვარება
მუხლი 8

1. წინამდებარე შეთანხმების განმარტებასა და გამოყენებასთან დაკავშირებით წარმოშობილი ნებისმიერი დავა უპირატესად უნდა მოგვარდეს წინამდებარე შეთანხმების იმპლემენტაციაზე პასუხისმგებელი კომპეტენტური უწყებების მიერ, კონსულტაციების ან/და მოლაპარაკებების გზით. ამგვარი პროცესით მოუგვარებელი საკითხები უნდა გადაწყდეს დიპლომატიური არხების მეშვეობით.
2. წინამდებარე შეთანხმებაში ინტერპრეტაციის, იმპლემენტაციის და ცვლილებების შეტანასთან დაკავშირებით, ყოველ მხარეს შეუძლია მოითხოვოს კონსულტაციები მეორე მხარისგან, ან იმ შესაძლო დავის მოგვარება რომელიც შესაძლოა წარმოიქმნას.
3. ნებისმიერი მოლაპარაკება ან კონსულტაცია, რომელიც უნდა გაიმართოს მხარეებს შორის ამ მუხლის 1-ლი ან მე-2 პუნქტის, შესაბამისად უნდა დაიწყოს წერილობითი მოთხოვნის მიღებიდან ოცი (20) დღის ვადაში, თუ არ არის სხვაგვარად გადაწყვეტილი.

დამატებები და ცვლილებები
მუხლი 9

1. შეთანხმებაში ყოველგვარი დამატება და ცვლილება მოხდება მხარეთა წერილობითი ურთიერთშეთანხმებით.
2. ამგვარი დამატებები და ცვლილებები შესრულდება ცალკე ოქმის სახით, რომელიც იქნება წინამდებარე შეთანხმების განუყოფელი ნაწილი და ძალაში შევა ამ შეთანხმების მე-10 მუხლის დებულებების შესაბამისად. ამასთან, ინფორმაციის გაცვლის ტექნიკური მახასიათებლების შესახებ დოკუმენტში, ცვლილებები შევა მხოლოდ მხარეების საბაჟო უწყებების მიერ წერილობითი თანხმობით.

ძალაში შესვლა და მოქმედების შეწყვეტა
მუხლი 10

1. წინამდებარე შეთანხმება, ძალაში შედის მხარეთა მიერ ამ შეთანხმების ძალაში შესვლისთვის აუცილებელი შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურების დასრულების შესახებ, დიპლომატიური არხებით უკანასკნელი წერილობითი შეტყობინების მიღებიდან ოცდამეათე (30) დღეს.
2. წინამდებარე შეთანხმება გაფორმებულია განუსაზღვრელი ვადით და ნებისმიერ მხარეს შეუძლია შეწყვიტოს ეს შეთანხმება, მისი შეწყვეტის შესახებ დიპლომატიური არხებით წერილობითი შეტყობინების გაგზავნის გზით. ამგვარი შემთხვევის დროს, წინამდებარე შეთანხმების შეწყვეტა მოხდება ამგვარი შეტყობინების თარიღიდან სამ (3) თვეში. შეწყვეტის შესახებ შეტყობინებამ არ უნდა მოახდინოს გავლენა უკვე დაწყებულ ტრანზიტის ოპერაციებზე. შეწყვეტამ არ უნდა მოახდინოს გავლენა შეწყვეტის პროცესის დროს მიმდინარე პროცედურებზე, რომელიც უნდა დასრულდეს არსებული დებულებების შესაბამისად.

დასტურად ამისა, ამ შეთანხმებას ხელი მოაწერეს სათანადო უფლებამოსილებით აღჭურვილმა პირებმა.



შესრულებულია ე. ბათუმში, 2021 წლის 7 ივლისს, ორ დედნად, თითოეული ქართულ, თურქულ და ინგლისურ ენებზე, ყველა ტექსტი თანაბრად ავთენტურია. განსხვავებული განმარტების შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობის
სახელით

რიზა თუნა თურაგაი

საქართველოს მთავრობის
სახელით

ლევან კაკაგა

დანართი

გასაცვლელი ინფორმაციის ჩამონათვალი

- ექსპორტის განმახორციელებელი საბაჟო ორგანოს კოდი
- გამგზავნი/ექსპორტიორის სახელი და საიდენტიფიკაციო ნომერი
- საქონელი
- საერთო შეფუთვები
- ნომერი და თარიღი
- საქონლის მიმღები
- იდენტიფიკაცია, სატრანსპორტო საშუალების რეგისტრაციის ქვეყანა გამგზავნის პუნქტში
- კონტეინერი
- მიწოდებული საქონელი
- იდენტიფიკაცია, სატრანსპორტო საშუალების რეგისტრაციის ქვეყანა, საზღვრის კვეთისას
- ვალუტის კოდი და ინვოისზე მითითებული ჯამური თანხა
- გასვლის ოფისის კოდი
- შეფუთვები და საქონლის აღწერილობა (მარკა და ნომერი, კონტეინერის N, რაოდენობა და სახეობა)
- საქონლის N
- სასაქონლო კოდი (10 ციფრი)
- წარმოშობის ქვეყნის კოდი
- მთლიანი მასა - კგ
- მასა წმინდა
- დამატებითი ერთეულები
- დამატებითი ინფორმაცია/წარმოდგენილი დოკუმენტები/სერტიფიკატები და ნებართვები
- გამგზავრების ოფისის კოდი
- ინვოისის ნომერი და თარიღი
- სატრანსპორტო დოკუმენტის სახელი და ნომერი
- თანდართული დოკუმენტების ნომერი
- სატრანსპორტო დოკუმენტის თარიღი
- წარმოშობის ქვეყნის მონაცემები
- საბაჟო ღირებულება.

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF GEORGIA
ON
SIMPLIFIED CUSTOMS CORRIDOR

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Georgia, hereinafter referred to separately as "a Party" and jointly as "the Parties".

According to the Agreement between the Government of the Republic Georgia and the Government of the Republic of Turkey on Cooperation and Mutual Assistance in the Field of Customs Affairs signed in Ankara, January 13, 1994,

Aspiring to strengthen the cooperation between the Parties in order to protect the economic and social interests of the States of the Parties,

Recognizing the need to enhance the efficiency of customs control of goods and vehicles moved between the States of the Parties,

On purpose for reduction of terms of carrying out and creation of conditions for simplification of customs control of the goods and vehicles moved between the States of the Parties,

On purpose for ensuring development of the Simplified Customs Corridor (SCC) and its security,

Have agreed as follows:

GENERAL PROVISIONS
ARTICLE 1

The Parties authorize the Customs Authorities of the Parties on implementation of this Agreement, hereinafter referred to as Customs Authorities:

- in the Republic of Turkey: the Ministry of Trade of the Republic of Turkey
- in Georgia: Revenue Service of the Ministry of Finance of Georgia

OBJECT
ARTICLE 2

The Parties hereby agreed to establish a Simplified Customs Corridor (referred hereinafter as the "SCC") with the purpose of facilitating their mutual trade.

The Simplified Customs Corridor (SCC) is based on exchange of significant information about the goods which are exported from one contracting party to another, including the information about the means of transport, in accordance with the technologies of the exchange of information between the Customs Authorities of the Parties.

SCOPE
ARTICLE 3

1. The content of exchanged information is formed according to the Annex to this Agreement which is an integral part of the Agreement.
2. The exchange of information shall proceed on consignments carried out by the economic operators, benefiting from the SCC.
3. The SCC shall be a common practice applicable to all modes of transport and all kinds of goods.
4. The SCC shall be applied to the Georgian and Turkish companies on voluntary basis.
5. None of the provisions of this agreement should be defined in such way as to harm the voluntary nature of this corridor.
6. The SCC shall be transparent, predictable, and nondiscriminatory. The SCC practices shall not result in any unfair competition.

FACILITIES FOR ECONOMIC OPERATORS
ARTICLE 4

Economic Operators shall have the following benefits to the extent possible under the SCC:

- a) Priority at the customs points in accordance with the national legislation of the Parties;
- b) Facilitated customs formalities, where feasible, including separate lanes leading to shortened clearance times;
- c) Reduced customs examination except for estimated cases of customs offences and smuggling.

USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

ARTICLE 5

1. The Customs Authorities of the Parties shall ensure the use of the information, obtained within the framework of this Agreement, for the purposes of performing customs clearance and customs control of goods and vehicles, moved between the States of the Parties.
2. Information obtained by the Customs Authorities of the Parties shall be used exclusively for customs purposes and cannot be forwarded to third parties without a prior written consent of the Customs Authority of the State of the Party, which provided the information. This provision will remain in effect after the termination or expiration of the Agreement.
3. The Customs Authorities, during the organization of electronic exchange of information on goods and vehicles moved between their States, shall use the norms, standards and recommendations of the United Nations, the World Customs Organization and the national legislation of the Parties and the international best practices of information exchange.
4. In accordance with the Technical Specifications on Exchange of Information between the Parties, the Customs Authorities of the Parties shall inform each other on significant discrepancies and/or falseness of data received during the information exchange, in case of infringement of national customs legislation of the Parties.

IMPLEMENTATION PROCESS OF INFORMATION EXCHANGE

ARTICLE 6

1. The Customs Authorities of the Parties shall determine the list of appropriate customs officials authorized to establish direct contacts for the purposes to:
 - a) develop and agree the Document on technical specifications of Information exchange and technologies of data processing and transmitting, as well as Data Security Requirements,
 - b) settle the technical problems occurred during the implementation of this Agreement
2. In order to elaborate the technologies of the exchange of information envisaged by this Agreement, the Parties shall organize and carry out a Pilot project with the duration of 6 (six) months after signing of this Agreement that could be prolonged upon the mutual written agreement. During the first 3 (three) months of Pilot Project the Parties shall agree on:
 - a) the main technological specifications of information exchange;
 - b) the list, structure and format of the data to be transmitted;
 - c) the requirements for the information security;
 - d) the procedure of organization of the cooperation between the Parties
3. The determination of the customs authorities of their respective Administrations in which the customs operations for the goods which are transported under the Agreement shall be carried out;
 - a) The Parties shall inform each other in written about their readiness to begin the pilot project and customs bodies participating in the project.



- b) In the following 3 (three) months, the Parties shall carry out the practical realization of this Agreement.
- c) The exchange of information shall be implemented in accordance with the Document on technical specifications of Information Exchange between the Parties.

OTHER AGREEMENTS

ARTICLE 7

The provisions of the present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties resulting from other international agreements and conventions to which they are parties.

SETTLEMENT OF DISPUTES

ARTICLE 8

1. Any disputes that may arise from the interpretation or application of the present Agreement shall be resolved principally by negotiations and/or consultations between the competent authorities for the implementation of the present Agreement of the Parties. Unresolved issues through such process shall be settled via diplomatic channels.
2. Each Party may request consultation from the other Party regarding the interpretation, implementation and amendment of the present Agreement or the settlement of any possible dispute that may occur.
3. Any negotiations or consultations to be conducted between the Parties within the scope of Paragraphs 1 or 2 of this Article shall commence within twenty (20) days following the receipt of the written request, unless otherwise decided.

ADDITIONS AND AMENDMENTS

ARTICLE 9

1. Any additions and amendments may be made to this Agreement by mutual written consent of the Parties.
2. Such additions and amendments shall be made in a form of separate Protocols being an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement. However, the Document on the technical specifications of Information Exchange may be amended only by mutual written consent of the Customs Authorities of the Parties.

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION
ARTICLE 10

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the Agreement.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period and either Party may terminate the present Agreement by sending a written notification of its intention to terminate the Agreement through diplomatic channels. In such case, the present Agreement shall be terminated in three (3) months after the date of such notification. Termination notification shall not affect the transit operations already started. Such termination shall not affect ongoing procedures at the time of the termination which shall be completed in accordance with the provisions herein.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Batumi, on 7 July, 2021, in two original copies, in Georgian, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY

RIZA TUNA TURAGAY

FOR THE GOVERNMENT OF
GEORGIA

LEVAN KAKAVA

ANNEX

THE CONTENT OF EXCHANGED INFORMATION

- Export customs authority code
- Name and ID number of Consignor/Exporter
- Items
- Total packages
- Reference number and date
- Consignee
- Identity, nationality of means of transport at departure
- Container
- Delivery terms
- Identity, nationality of active means of the transport crossing the border
- Currency code and total amount invoiced
- Code of Office of exit
- Packages and description of goods (marks and numbers, container no, number and kind)
- Item nr.
- Commodity code (10 digits)
- Country origin code
- Gross mass – kg
- Net mass
- Supplemental units
- Additional information / Documents produced / Certificates and authorizations
- Code of Office of departure
- The number and the date of the invoice
- Name and number of transport document
- Number of attached documents
- Date of transport document
- Data of the country of origin
- Customs value